

TRANSPORT MARITIME

- Loi n° 66-420 du 18 juin 1966 sur les contrats d'affrètement et de transport maritimes

TITRE I^{er}

Affrètement du navire

Chapitre I^{er}

Règles générales

Art. 1^{er}. - Par le contrat d'affrètement, le fréteur s'engage, moyennant rémunération, à mettre un navire à la disposition d'un affréteur.

Les conditions et les effets de l'affrètement sont définis par les parties au contrat et, à défaut, par les dispositions du présent titre et celles du décret pris pour son application.

Art. 2. - Le fréteur a un privilège sur les marchandises pour le paiement de son fret.

Art. 3. - En matière internationale, le contrat d'affrètement est régi par la loi du pavillon du navire, sauf convention contraire des parties.

Art. 4. - La prescription des actions nées du contrat d'affrètement est d'un an. Elle est interrompue ou suspendue et produit ses effets conformément au droit commun.

Chapitre II

Affrètement au voyage

Art. 5. - Par l'affrètement au voyage, le fréteur met, en tout ou en partie, un navire à la disposition de l'affréteur en vue d'accomplir un ou plusieurs voyages.

Art. 6. - Le fréteur est responsable des marchandises reçues à bord par le capitaine dans les limites prévues à la charte-partie.

Il se libère de cette responsabilité en établissant soit qu'il a satisfait à ses obligations de fréteur précisées par décret, soit que les dommages ne tiennent pas à un manquement à ces obligations, soit que le dommage est dû à la faute nautique du capitaine ou de ses préposés.

POMORSKI PRIJEVOZ

- Zakon br.66-420 od 18.lipnja 1966. o brodarskim ugovorima i o ugovorima o pomorskim prijevozima

NASLOV I

Brodarski ugovor

Glava I

Opće odredbe

Čl.1. - Brodarskim ugovorom brodar se obvezuje naručitelju staviti uz naplatu brod na raspolaganje.

Uvjete i učinke brodarskog ugovora odredjuju stranke, a ukoliko to nisu učinile primjenjuju se odredbe ove glave i uredbе donesene za njenu primjenu.

Čl.2. - Brodar ima privilegij na robi za naplatu svoje vozarine.

Čl.3. - Ukoliko stranke drukčije ne ugovore, u međunarodnom poslu na brodski ugovor se primjenjuje pravo zastave broda.

Čl.4. - Zastara tužbe iz brodarskog ugovora traje jednu godinu. Na prijekid i obustavu kao i na njene učinke primjenjuje se opće pravo.

Glava II

Brodarski ugovor na putovanje

Čl.5. - Brodarskim ugovorom na putovanje brodar stavlja na raspolaganje naručitelju cijeli brod ili dio broda za izvršenje jednoga ili više putovanja.

Čl.6. - Brodar odgovara za robu koju zapovjednik primi na brod u granicama predviđenima u brodarskom ugovoru /charte-partie/.

Brodar se oslobadja ove odgovornosti ako dokaže da je postupio prema obvezama koje uredba nameće brodaru, ili da šteta nije prouzrokovana povredom tih dužnosti, ili da je šteta posljedica nautičke krivnje zapovjednika ili njegovih namještenika.

Chapitre III

Affrètement à temps

Art. 7. - Par le contrat d'affrètement à temps, le frèteur s'engage à mettre un navire armé à la disposition de l'affréteur pour un temps défini.

Art. 8. - Le frèteur est responsable des dommages subis par la marchandise s'il est établi qu'ils sont dus à un manquement à ses obligations de frèteur précisées par décret.

Il n'est cependant pas responsable de la faute nautique du capitaine ou de ses préposés.

Art. 9. - L'affréteur est responsable des dommages causés au navire du fait de son exploitation commerciale.

Chapitre IV

Affrètement "coque nue"

Art.10. - Par affrètement "coque nue", le frèteur s'engage, contre paiement d'un loyer, à mettre, pour un temps défini, à la disposition d'un affréteur, un navire déterminé, sans armement, ni équipement ou avec un équipement et un armement incomplets.

Art.11. - L'affréteur garantit le frèteur contre tous recours des tiers qui sont la conséquence de l'exploitation du navire.

Chapitre V

Sous-affrètements

Art.12. - L'affréteur peut sous-fréter le navire ou l'utiliser à des transports sous connaissement.

Art.13. - Le sous-affrètement laisse l'affréteur tenu envers le frèteur des obligations résultant du contrat d'affrètement.

Art.14. - Le frèteur, dans la mesure de ce qui lui est dû par l'affréteur, peut agir contre le sous-affréteur en paiement du fret encore dû par celui-ci.

Le sous-affrètement n'établit pas d'autres relations directes entre le frèteur et le sous-affréteur.

Glava III

Brodarski ugovor na vrijeme

Čl.7. - Brodarskim ugovorom na vrijeme brodar se obvezuje naručitelju staviti na raspolaganje opremljeni brod na određeno vrijeme.

Čl.8. - Brodar je odgovoran za štetu na robu ako se dokaže da su te štete posljedica propusta izvršenja obveza koje uredba nameće brodaru.

Ipak nije odgovoran za nautičku krivnju zapovjednika ili svojih namještenika.

Čl.9. - Naručitelj je odgovoran za štete prouzročene brodu uslijed njegovog trgovačkog iskorišćivanja.

Glava IV

Brodarski ugovor za "goli brod"

Čl.10.- Brodarskim ugovorom za "goli brod" brodar se obvezuje uz naplatu zakupnine staviti za određeno vrijeme, na raspolaganje naručitelju određeni brod neopremljen i bez posade ili djelomično opremljen i s nepotpunom posadom.

Čl.11.- Naručitelj jamči brodaru za sve zahtjeve trećih koji proizlaze iz iskorišćivanja broda.

Glava V

Podbrodarski ugovori

Čl.12.- Naručitelj može sklopiti podbrodarski ugovor ili iskorišćivati brod za prijevoz na temelju teretnice.

Čl.13.- Podbrodarski ugovor ne utječe na obveze naručitelja prema brodaru koje proizlaze iz brodarskog ugovora.

Čl.14.- Brodar u granicama iznosa koji mu duguje naručitelj može isticati zahtjev prema podnaručitelju za plaćanje vozarine koju podnaručitelj duguje naručitelju.

Podbrodarski ugovor ne zasniva nikakav neposredni drugi odnos između brodara i podnaručitelja.

TITRE II

Transport de marchandises

Chapitre I^{er}

Règles générales

Art.15. - Par le contrat de transport maritime, le chargeur s'engage à payer un fret déterminé et le transporteur à acheminer une marchandise déterminée, d'un port à un autre. Les dispositions du présent titre s'appliquent depuis la prise en charge jusqu'à la livraison.

Art.16. - Le présent titre est applicable aux transports, effectués au départ ou à destination d'un port français, qui ne sont pas soumis à une convention internationale à laquelle la France est partie, et en tout cas aux opérations de transport qui sont hors du champ d'application, d'une telle convention.

Les diligences extrajudiciaires, les mesures conservatoires et les mesures d'exécution sur la marchandise sont régies par la loi du lieu où elles doivent être effectuées.

La prescription de l'action en justice est régie par la loi du tribunal devant lequel l'action est portée.

Art.17. - Les dispositions du présent titre s'appliquent:

1^o Entre tous les intéressés au transport, en l'absence de charte-partie;

2^o Dans les rapports du transporteur et des tiers porteurs, aux connaissements émis en exécution d'une charte-partie.

Chapitre II

Le connaissement

Art.18. - Le transporteur ou son représentant doit, sur la demande du chargeur, lui délivrer un connaissement.

Art.19. - Le chargeur est garant de l'exactitude des mentions relatives à la marchandise inscrite sur ses déclarations au connaissement.

Toute inexactitude commise par lui engage sa responsabilité à l'égard du transporteur.

Celui-ci ne peut s'en prévaloir qu'à l'égard du chargeur.

NASLOV II

Prijevoz robe

Glava I

Opće odredbe

Čl.15. - Ugovorom o pomorskom prijevozu krcatelj se obvezuje platiti određenu vozarinu, a vozar prevesti određenu robu iz jedne luke u drugu. Odredbe ovog naslova primjenjuju se od preuzimanja do predaje robe.

Čl.16. - Ovaj naslov primjenjuje se na prijevoze kojima je luka odlaska ili odredišta francuska luka, a koji nisu podvrgnuti jednoj međunarodnoj konvenciji u kojoj je Francuska stranka ugovornica, i u svakom slučaju na operacije prijevoza koje su izvan polja primjene takve konvencije.

Na vansudske mjere, privremene mjere i mjere izvršenja na robi primjenjuje se pravo mjesta gdje one treba da budu poduzete.

Na zastaru tužbenog zahtjeva primjenjuje se pravo suda kojemu se podnosi tužba.

Čl.17. - Odredbe ovog naslova primjenjuju se:

1/ Između svih interesenata u prijevozu, ako nema brodarskog ugovora;

2/ U odnosima između vozara i trećih imalaca, na teretnice koje su izdane u izvršenju brodarskog ugovora.

Glava II

Teretnica

Čl.18. - Vozar ili njegov punomoćnik mora na krcatelj zahtjev izdati mu teretnicu.

Čl.19. - Krcatelj jamči za tačnost navoda koji se odnose na robu i koji su upisani u teretnicu na temelju njegovih izjava.

Svaka njegova netačnost zasniva njegovu odgovornost prema vozaru.

Vozar može ostvariti taj svoj zahtjev samo prema krcatelju.

Art.20. - Toutes lettres ou conventions par lesquelles le chargeur s'engage à dédommager le transporteur lorsque celui-ci ou son représentant a consenti à délivrer un connaissement sans réserves, sont nulles et sans effet à l'égard des tiers; mais ceux-ci peuvent s'en prévaloir à l'encontre du chargeur.

Si la réserve volontairement omise concerne un défaut de la marchandise dont le transporteur avait ou devait avoir connaissance lors de la signature du connaissement, il ne pourra pas se prévaloir de ce défaut pour éluder sa responsabilité et ne bénéficiera pas de la limitation de responsabilité prévue par l'article 28 ci-dessous.

Chapitre III

Exécution du contrat

Art.21. - Nonobstant toute stipulation contraire, le transporteur sera tenu, avant et au début du voyage, de faire diligence pour:

a/ Mettre le navire en état de navigabilité, compte tenu du voyage qu'il doit effectuer et des marchandises qu'il doit transporter;

b/ Convenablement armer, équiper et approvisionner le navire;

c/ Approprier et mettre en bon état toutes parties du navire où les marchandises doivent être chargées.

Art.22. - Sauf dans le petit cabotage, le transporteur commet une faute si, en l'absence de consentement du chargeur mentionné sur le connaissement ou de dispositions réglementaires qui l'imposent, il arrime la marchandise sur le pont du navire.

Art.23. - Le capitaine est préféré, pour son fret, sur les marchandises de son chargement, pendant la quinzaine après leur délivrance si elles n'ont passé en mains tierces.

Art.24. - En cas de faillite ou d'admission au règlement judiciaire des chargeurs ou réclamateurs avant l'expiration de la quinzaine, le capitaine est privilégié sur tous les créanciers pour le paiement de son fret et des avaries qui lui sont dues.

Art.25. - Le chargeur est responsable des dommages causés au navire ou aux autres marchandises par sa faute ou par le vice propre de sa marchandise.

Čl.20. - Sva pisma ili sporazumi kojima se krcatelj obvezuje da će naknaditi štetu vozaru kad ovaj ili njegov punomoćnik pristanu da izdadu teretnicu bez opazaka ništa-vi su i bez učinka prema trećima, ali ih treći mogu upotrijebiti prema krcatelju.

Ako se namjerno ispuštena opaska odnosi na manu na robi za koju je vozar znao ili morao znati prilikom potpisivanja teretnice, on se ne može pozvati u svrhu izbjegavanja svoje odgovornosti na tu manu, i on neće uživati ograničenje odgovornosti predviđeno u niže navedenom čl.28.

Glava III

Izvršenje ugovora

Čl.21. - Bez obzira na bilo kakvu suprotnu ugovornu odredbu, vozar će biti obvezan da prije i na početku putovanja upotrijebi pažnju da:

a/ osposobi brod za plovidbu, vodeći računa o putovanju koje treba izvršiti i o robi koju treba prevesti;

b/ brod primjereno opremi; popuni posadom i opskrbi zalihama;

c/ osposobi i dovede u dobro stanje sve dijelove broda u koje roba treba da bude ukrcana.

Čl.22. - Osim u maloj obalnoj plovidbi, vozar postupi nemarno ako u nedostatku krcateljeva pristanka koje je navedeno u teretnici ili propisa koji to nalažu, slaže robu na palubi broda.

Čl.23. - Zapovjednik ima pravo prvenstvenog namirenja na robi svog tereta za svoju vozarinu za vrijeme od 15 dana nakon što je robu izručio ako ona nije prešla u ruke trećih.

Čl.24. - U slučaju stečaja ili sudskog poravnjanja krcatelja ili imaoća prava prije isteka petnaestdnevnog roka, zapovjednik je privilegiran prema svim vjerovnicima za naplatu svoje vozarine i šteta koje mu se duguju.

Čl.25. - Krcatelj je odgovoran za štete prouzrokovane brodu ili drugoj robi njegovom krivnjom, ili vlastitom manom njegove robe.

Art.26. - Toutes actions contre le chargeur ou le destinataire sont prescrites par un an.

Chapitre IV

Responsabilité du transporteur

Art.27. - Le transporteur est responsable des pertes ou dommages subis par la marchandise depuis la prise en charge jusqu'à la livraison, à moins qu'il ne prouve que ces pertes ou dommages proviennent:

a/ De l'innavigabilité du navire sauf au transporteur à établir qu'il a satisfait aux obligations énoncées à l'article 21 ci-dessus;

b/ Des fautes nautiques du capitaine, du pilote ou d'autres préposés du transporteur;

c/ D'un incendie;

d/ Des faits constituant un événement non imputable au transporteur;

e/ De grèves ou lock-out ou d'arrêts ou entraves apportés au travail pour quelque cause que ce soit, partiellement ou complètement;

f/ Du vice propre de la marchandise ou de freintes de route dans la mesure des tolérances d'usage au port de destination;

g/ Des fautes du chargeur, notamment dans l'emballage, le conditionnement ou le marquage des marchandises;

h/ De vices cachés du navire échappant à un examen vigilant;

i/ D'un acte ou d'une tentative de sauvetage de vies ou de biens en mer ou de déroutement à cette fin.

Le chargeur ou son ayant droit pourra néanmoins, dans ces cas, faire la preuve que les pertes ou dommages sont dus, en tout ou en partie, à une faute du transporteur ou de ses préposés, autre que la faute prévue à la lettre b ci-dessus.

Art.28. - La responsabilité du transporteur ne peut dépasser, pour les pertes ou dommages subis par les marchandises, et par colis ou par unité, une somme dont le montant sera fixé par décret.

Il n'en est autrement que:

Čl.26. - Sve tužbe protiv krcatelja ili primaoca zastaraju za jednu godinu.

Glava IV

Odgovornost vozara

Čl.27. - Vozar je odgovoran za sve gubitke ili štete na robu od preuzimanja na prijevoz od predaje, ako ne dokaže da ti gubici i štete potječu od:

a/ nesposobnosti broda za plovidbu, osim ako vozar ne dokaže da je udovoljio svojim obvezama navedenim u gore navedenom čl.21;

b/ nautičke krivnje zapovjednika, pilota ili drugih namještenika vozara;

c/ požara;

d/ činjenica koje proizlaze iz događaja koji se ne mogu pripisati vozaru;

e/ štrajka, lock-out-a ili bilo kojih drugih smetnji, što potpuno ili djelomično sprečavaju rad;

f/ vlastite mane robe ili gubitka količine na putu u mjeri uobičajene tolerancije u luci odredišta;

g/ krcateljevih grešaka posebno u pakovanju, opremanju ili označivanju robe;

h/ skrivenih mana broda koje se ne mogu otkriti pažljivim pregledom;

i/ spašavanja ili pokušaja spašavanja života ili imovine na moru, ili skretanja s puta u tu svrhu.

Međutim krcatelj ili njegov pravni sljednik moći će u ovim slučajevima dokazati da su gubici ili štete prouzročeni, u cjelini ili djelomično, krivnjom vozara ili njegovih namještenika, i to krivnjom koja je različita od one predviđene gore pod sl.b/.

Čl.28. - Vozarova odgovornost za gubitke ili štete na robu, po koletu ili jedinici ne može prijeći iznos koji će biti određjen uredbom.

To ne vrijedi:

a/ En cas de dol du transporteur;

b/ En cas de déclaration de valeur par le chargeur, insérée dans le connaissement et acceptée par le transporteur. Pareille déclaration fera foi à l'égard du transporteur, sauf preuve contraire de sa part.

Art.29. - Est nulle et de nul effet toute clause ayant directement ou indirectement pour objet ou pour effet:

a/ De soustraire le transporteur à la responsabilité définie à l'article 27;

b/ Ou de renverser le fardeau de la preuve qui lui incombe tel qu'il résulte de la présente loi;

c/ Ou de limiter sa responsabilité à une somme inférieure à celle fixée en application de l'article 28;

d/ Ou de céder au transporteur le bénéfice d'une assurance de la marchandise.

Art.30. - Par dérogation à l'article précédent, toutes clauses relatives à la responsabilité ou à la réparation sont autorisées dans les transports d'animaux vivants et dans les transports de marchandises chargées sur le pont conformément à l'article 22.

Art.31. - Lorsque le chargeur a fait une déclaration sciemment inexacte de la nature ou de la valeur des marchandises, le transporteur n'encourt aucune responsabilité pour les pertes ou dommages survenus à ces marchandises.

Art.32. - Toutes actions contre le transporteur à raison de pertes ou dommages se prescrivent par un an.

Les actions récursoires peuvent être intentées, même après le délai d'un an ci-dessus, pendant trois mois à compter du jour de l'exercice de l'action contre le garanti ou du jour où celui-ci aura à l'amiable réglé la réclamation.

TITRE III

Transports de passagers

Art.33. - Les dispositions du présent titre ne peuvent pas être écartées au préjudice des passagers.

a/ u slučaju vozarova dolusa;

b/ u slučaju izjave o vrijednosti sa strane krcatelja, koja je unesena u teretnicu i koju je vozar prihvatio. Takva izjava bit će mjerodavna prema vozaru, osim ako on protivno ne dokaže.

Čl.29. - Ništav je i bez učinka svaki uglavak koji mu je izravno ili neizravno predmet ili svrha:

a/ da vozara izuzme od odgovornosti propisane u čl. 27;

b/ ili da prebaci teret dokaza koji ga tereti tako kako slijedi iz ovog zakona;

c/ ili da ograniči njegovu odgovornost na svotu manju od one određene primjenom čl.28;

d/ ili da ustupi vozaru pravo iz osiguranja robe.

Čl.30. - Izuzetno od prethodnog člana, svi uglavci koji se odnose na odgovornost ili na naknadu štete dopuštene su kod prijevoza živih životinja i kod prijevoza robe ukrcane na palubu u skladu sa čl.22.

Čl.31. - Kad krcatelj svjesno dađe netačnu izjavu o prirodi i o vrijednosti robe, vozar ne odgovara za nikakve gubitke ili štete koje nastanu na toj robi.

Čl.32. - Sve tužbe protiv vozara radi gubitaka ili šteta zastaraju za jednu godinu.

Regresne tužbe mogu biti podnesene i nakon isteka gore navedenog roka od jedne godine, za vrijeme od tri mjeseca računajući od dana podnesene tužbe protiv onoga kojemu se jamči, ili od dana kad je ovaj vansudski podmirio zahtjev.

NASLOV III

Prijevoz putnika

Čl.33. - Odredbe ovog naslova ne mogu se mijenjati na štetu putnika.

Chapitre I^{er}

Contrat de passage

Art.34. - Par le contrat de passage, l'armateur s'oblige à transporter par mer, sur un trajet défini, un voyageur qui s'oblige à acquitter le prix du passage. Ces obligations sont constatées dans le billet de passage.

Les dispositions du chapitre II du présent titre ne s'appliquent ni au transport bénévole, ni aux passagers clandestins.

Elles s'appliquent aux transports gratuits effectués par une entreprise de transports maritimes.

Art.35. - Sur les navires de moins de 10 tonneaux de jauge brute et sur les bâtiments qui effectuent des services portuaires ou des services réguliers à l'intérieur de zones délimitées par l'autorité maritime, le billet est remplacé par un ticket qui indique le nom du transporteur et le service effectué.

Chapitre II

Responsabilité du transporteur

Art.36. - Le transporteur est tenu de mettre et conserver le navire en état de navigabilité, convenablement armé, équipé et approvisionné pour le voyage considéré et de faire toutes diligences pour assurer la sécurité des passagers.

Art.37. - L'accident corporel survenu en cours de voyage ou pendant les opérations d'embarquement ou de débarquement, soit aux ports de départ ou de destination, soit aux ports d'escales, donne lieu à réparation de la part du transporteur, s'il est établi qu'il a contrevenu aux obligations prescrites par l'article précédent ou qu'une faute a été commise par lui-même ou un de ses préposés.

Art.38. - Le transporteur est responsable de la mort ou des blessures des voyageurs causées par naufrage, abordage, échouement, explosion, incendie ou tout sinistre majeur, sauf preuve, à sa charge, que l'accident n'est imputable ni à sa faute ni à celle de ses préposés.

Art.39. - Le transporteur est responsable des dommages dus au retard qui tient à l'inobservation de l'article 36 ou à la faute commerciale de ses préposés.

Art.40. - La réparation est due par le transporteur dans les limites établies par décret.

Glava I

Ugovor o prijevozu putnika

Čl.34. - Ugovorom o prijevozu putnika brodar se obvezuje da preveze morem, na određenom putu, putnika koji se obvezuje da plati prijevozninu. Ove obveze utvrđuju se u putnoj karti.

Odredbe glave II ovog naslova ne primjenjuju se ni na dobrohotni prijevoz ni na slijepu putnike.

Ove se odredbe primjenjuju na besplatne prijevoze koje izvrši poduzeće pomorskog prijevoza.

Čl.35. - Na brodovima ispod 10 brutto registarskih tona i na brodovima koji vrše lučku službu, ili linijsku plovidbu unutar zona koje odredi pomorska uprava, kartu zamjenjuje tiket koji sadrži ime vozara i uslugu koja se vrši.

Glava II

Odgovornost vozara

Čl.36. - Vozar je dužan osposobiti brod i održavati ga sposobnim za plovidbu, primjereno ga opremiti, popuniti posadom i opskrbiti ga zalihama za namjeravano putovanje i upotrijebiti svaku pažnju za ostvarenje sigurnosti putnika.

Čl.37. - Tjelesna nezgoda nastala za vrijeme putovanja, ili za vrijeme operacija ukrcaja ili iskrcaja, bilo u luci odlaska ili odredišta, bilo u usputnim lukama, daje pravo na naknadu štete prema vozaru, ako se dokaže da je postupao protivno svojim obvezama iz prethodnog člana, ili da postoji neka njegova nemarnost ili nemarnost njegovih namještenika.

Čl.38. - Vozar je odgovoran za smrt i ozljede putnika koje su prouzročene brodolomom, sudarom, nasukanjem, eksplozijom, požarom ili svakom većom nezgodom, osim ako on ne dokaže da se nezgoda ne može pripisati krivnji ni njegovoj ni njegovih namještenika.

Čl.39. - Vozar je odgovoran za štete radi zakašnjenja koje su prouzročene nepridržavanjem čl.36. ili trgovačkom krivnjom njegovih namještenika.

Čl.40. - Vozar odgovara za naknadu štete u granicama utvrđenima uredbom.

Ces limites ne s'appliquent pas en cas de dol ou de faute inexcusable du transporteur. Est inexcusable la faute délibérée qui implique la conscience de la probabilité du dommage et son acceptation téméraire sans raison valable.

Art.41. - L'action en responsabilité se prescrit par deux ans.

Art.42. - Toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée que dans les conditions et limites du présent chapitre.

Chapitre III

Bagages

Art.43. - Le transporteur est responsable des bagages et véhicules de tourisme enregistrés dans les limites établies par décret.

Art.44. - Le transporteur est responsable des effets personnels et des bagages de cabine s'il est établi que la perte ou l'avarie est due à sa faute ou à celle de ses préposés.

Pour chaque passager, la réparation due par le transporteur ne peut excéder, sauf dol ou faute inexcusable, la somme dont le montant est fixé par décret.

Toute limitation de responsabilité est supprimée pour les biens précieux déposés par le passager entre les mains du capitaine ou du commissaire de bord.

Art.45. - Les créances du transporteur nées à l'occasion du contrat de passage sont privilégiées sur le prix provenant de la vente des bagages et véhicules de tourisme enregistrés.

Art.46. - Les actions nées à l'occasion des transports de bagages se prescrivent par un an.

Chapitre IV

Organisateurs de croisières maritimes

Art.47. - Les organisateurs de croisière maritime doivent délivrer à chaque passager ou groupe de passagers, sous peine de nullité du contrat, un titre de croisière.

Seul le passager peut faire valoir cette nullité.

Ovo ograničenje ne primjenjuje se u slučaju dolusa ili neoprostive nemarnosti vozara. Neoprostiva nemarnost je namjerna nemarnost koja uključuje svijest o vjerojatnosti štete i njeno bezobzirno prihvaćanje bez valjanog razloga.

Čl.41. - Tužba radi odgovornosti zastaruje za dvije godine.

Čl.42. - Svaka tužba radi odgovornosti, s bilo kojega naslova, može se podnositi samo pod uvjetima i u granicama ove glave.

Glava III

Prtljaga

Čl.43. - Vozar je odgovoran za registriranu prtljagu i turistička vozila u granicama utvrdjenima uredbom.

Čl.44. - Vozar je odgovoran za osobne predmete i ručnu prtljagu ako je dokazano da gubitak ili oštećenje potječu od nemarnosti njegove ili njegovih namještenika.

Naknada koju duguje vozar za pojedinog putnika ne može prijeći svotu čiji iznos određuje uredba, osim u slučaju dolusa ili neoprostive nemarnosti.

Nema nikakvog ograničenja odgovornosti za dragocjenosti koje je putnik predao u ruke zapovjedniku ili brodskom komesaru.

Čl.45. - Potraživanja vozara koja su nastala prilikom ugovora o prijevozu putnika privilegirana su na cijeni postignutoj prodajom registrirane prtljage i turističkih vozila.

Čl.46. - Tužbe u vezi s prijevozom prtljage zastaraju za jednu godinu.

Glava IV

Organizatori pomorskih krstarenja

Čl.47. - Organizatori pomorskih krstarenja moraju izdati svakom putniku ili skupini putnika ispravu o krstarenju pod sankcijom ništavosti ugovora.

Samo putnik može isticati ovu ništavost.

Art.48. - Le manquement à l'une des obligations inscrites au titre de croisière engage la responsabilité de l'organisateur de croisières, sauf si celui-ci établit qu'il s'agit de l'exécution du contrat de transport proprement dit.

Art.49. - L'organisateur de croisières est personnellement responsable des dommages survenus aux passagers ou à leurs bagages.

Si le dommage résulte de l'exécution du contrat de transport maritime, l'organisateur de croisières est responsable dans les conditions et les limites des articles 37 à 44.

TITRE IV

Entreprises de manutention

Art.50. - L'entrepreneur de manutention est chargé de toutes les opérations qui réalisent la mise à bord et le débarquement des marchandises y compris les opérations de mise et de reprise sous hangar et sur terre-plein, qui en sont le préalable ou la suite nécessaire.

Art.51. - En dehors des opérations visées à l'article précédent, l'entrepreneur de manutention peut éventuellement être appelé à accomplir pour le compte du navire, du chargeur ou du réceptionnaire, d'autres opérations définies par décret.

Art.52. - L'entrepreneur de manutention opère pour le compte de celui qui aura requis ses services, et sa responsabilité n'est engagée qu'envers celui-ci qui seul a une action contre lui.

Art.53. - Quel que soit celui pour le compte de qui l'entrepreneur manipule, reçoit ou garde la marchandise, sa responsabilité est engagée dans les conditions et limites fixées ci-dessous:

a/ Lorsqu'il accomplit les opérations visées à l'article 50, il est responsable des dommages qui lui sont imputables;

b/ Lorsqu'il accomplit les opérations visées à l'article 51, il est présumé avoir reçu la marchandise telle qu'elle a été déclarée par le déposant.

Il répond des dommages subis par la marchandise, sauf s'ils proviennent:

Čl.48. - Za povredu obveza koje su upisane u ispravi o krstarenju odgovara organizator krstarenja, ako on ne dokaže da se radi o izvršenju obveza iz ugovora o prijevozu kao takvom.

Čl.49. - Organizator krstarenja osobno je odgovoran za štete koje nastanu putnicima ili njihovoj prtljazi.

Ako šteta proistječe iz izvršenja ugovora o pomorskom prijevozu, organizator krstarenja odgovoran je pod uvjetima i u granicama čl.37. do 44.

NASLOV IV

Slagačka poduzeća

Čl.50. - Slagački poduzetnik dužan je izvršiti sve operacije kojima se ostvaruje ukrcaj robe na brod i iskrcaj s broda, uključivši i operacije stavljanja i vadjenja iz skladišta i na obali, što im nužno prethode ili slijede.

Čl.51. - Osim operacija navedenih u prethodnom članu, slagački poduzetnik može eventualno biti pozvan da vrši za račun broda, krcatelja ili primaoca i druge operacije koje su određene uredbom.

Čl.52. - Slagački poduzetnik djeluje za račun onoga koji je tražio njegove usluge i njegova odgovornost ne postoji nego samo prema naručitelju koji jedini ima tužbu protiv njega.

Čl.53. - Bez obzira za čiji račun poduzetnik radi, prima ili čuva robu, njegova odgovornost nastaje pod slijedećim uvjetima i granicama:

a/ Kad vrši operacije navedene u čl.50, on je odgovoran za štete koje mu se mogu pripisati;

b/ Kad vrši operacije navedene u čl.51, pretpostavlja se da je robu primio tako kako ju je deklarirao ostavljač.

On odgovara za štete koje je roba pretrpjela ako ne potječe:

- 1° D'un incendie;
- 2° De faits constituant un événement non imputable à l'entrepreneur;
- 3° De grève, lock-out ou entraves apportés au travail, pour quelque cause que ce soit, partiellement ou complètement;
- 4° D'une faute du chargeur, notamment dans le mauvais emballage, le conditionnement ou le marquage des marchandises;
- 5° Du vice propre de la marchandise.

Le demandeur pourra néanmoins, dans ces cas, faire la preuve que les pertes ou dommages sont dus, en tout ou en partie, à une faute de l'entrepreneur ou de ses préposés.

Art.54. - La responsabilité de l'entrepreneur de manutention ne peut en aucun cas dépasser la somme fixée par les décrets visés aux articles 28 et 43 à moins d'une déclaration de valeur qui lui aura été notifiée.

Art.55. - Est nulle à l'égard du chargeur, du réceptonnaire ou de leurs ayants droit, toute clause ayant directement ou indirectement pour objet ou pour effet:

- a/ De soustraire l'entrepreneur de manutention à la responsabilité définie à l'article 53;
- b/ Ou de renverser le fardeau de la preuve qui lui incombe tel qu'il résulte de la présente loi;
- c/ Ou de limiter sa responsabilité à une somme inférieure à celle fixée en application de l'article 54;
- d/ Ou de céder à l'entrepreneur de manutention le bénéfice d'une assurance de la marchandise.

Art.56. - Toutes actions contre l'entrepreneur de manutention sont prescrites dans les conditions des articles 32 et 46.

Art.57. - En matière internationale, les opérations visées au présent titre sont soumises à la loi du port où opère l'entrepreneur.

Dispositions générales

Art.58. - Sont abrogés les articles 229 et 273 à 310 ainsi que l'avant-dernier et le dernier alinéa de l'article 433 du code de commerce et la loi du 2 avril 1936, relative

- 1/ od požara;
- 2/ od činjenica koje proizlaze iz događaja koji se ne mogu pripisati poduzetniku;
- 3/ od štrajka, lock-out-a ili bilo kojih drugih smetnji, što potpuno ili djelomično sprečavaju rad;
- 4/ od grešaka krcatelja, posebno u lošem pakovanju, opremanju ili označivanju robe;
- 5/ od vlastite mane robe.

Tužitelj će moći ipak u ovim slučajevima dokazati da su gubici ili štete prouzročeni, u cjelini ili djelomično, krivnjom poduzetnika ili njegovih namještenika.

Čl.54. - Odgovornost slagačkog poduzetnika ne može u nijednom slučaju prijeći svotu određenu uredbama navedenima u čl.28. i 43, ako mu nije saopćena izjava o vrijednosti.

Čl.55. - Ništav je u odnosu na krcatelja, primaoca ili njihove pravne sljednike svaki uglavak kojim je izravno ili neizravno predmet ili svrha:

- a/ da slagačkog poduzetnika izuzme od odgovornosti određene u čl.53;
- b/ ili da prebaci teret dokaza koji ga tereti tako kako to slijedi iz ovoga zakona;
- c/ ili da ograniči njegovu odgovornost na svotu manju od one određene primjenom čl.54;
- d/ ili da ustupi slagačkom poduzetniku prava iz osiguranja robe.

Čl.56. - Sve tužbe protiv slagačkog poduzetnika zastaraju pod uvjetima iz članova 32. i 46.

Čl.57. - U međunarodnom poslu operacije o kojima se u ovom naslovu govori podvrgnute su pravu luke u kojoj djeluje poduzetnik.

Opće odredbe

Čl.58. - Ukidaju se čl.229. i 273. do 310. kao i predzadnja stavka čl.433. trgovačkog zakonika i zakon od 2.IV i zadnja

aux transports de marchandises par mer, ainsi que toutes autres dispositions contraires à la présente loi.

Art.59. - La présente loi prendra effet trois mois après la publication au Journal officiel de la République française du décret établissant les dispositions réglementaires relatives aux contrats d'affrètement et de transport maritimes.

Elle régira les contrats conclus postérieurement à cette date.

Art.60. - La présente loi est applicable aux territoires d'outre-mer.

La présente loi sera exécutée comme loi de l'Etat.

- - - - -

1936. o prijevozima robe morem, kao i svi drugi propisi koji su protivni ovom zakonu.

Čl.59. - Ovaj zakon stupit će na snagu tri mjeseca nakon što bude objavljena u Službenom listu Francuske Republike uredba koja će donijeti podzakonske propise koji se odnose na brodarske ugovore i pomorske prijevoze.

Zakon će se primjenjivati na ugovore zaključene poslije toga datuma.

Čl.60. - Ovaj zakon primjenjuje se i na prekomorska područja.

On će se izvršivati kao državni zakon.

- - - - -

Preveo E.P.